



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

乌尔都语基础教程

第四册

◎ 孔菊兰 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图在版目(CIP)数

ISBN 978-7-301-13324-3/H·1834
乌尔都语基础教程

I. 乌... II. 孔... III. 乌尔都语-高-教材 IV. H13

第四册

اردو کی چوتھی کتاب

孔菊兰 编著

著者：孔菊兰

责任编辑：张冰

封面设计：张冰

插图设计：张冰

ISBN 978-7-301-13324-3/H·1834

北京大学出版社

北京市海淀区学院路202号 100871

http://www.bup.cn

电子邮箱：bjup@bup.pku.edu.cn

印刷：北京达达印刷有限责任公司

发行：北京达达印刷有限责任公司

经销：新华书店

787毫米×980毫米 16开本 18.75印张 396千字

2008年1月第1版 2008年1月第1次印刷

定价：38.00元



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

未经许可，不得转载

侵权必究

举报电话：(010)62252024 电子邮箱：td@bup.pku.edu.cn

图书在版编目(CIP)数据

乌尔都语基础教程. 第四册/孔菊兰编著. —北京: 北京大学出版社, 2008. 1
ISBN 978-7-301-13354-5

I. 乌… II. 孔… III. 乌尔都语-高等学校-教材 IV. H713

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 002451 号

书 名: 乌尔都语基础教程(第四册)

著作责任者: 孔菊兰 编著

责任编辑: 张 冰

封面制作: 兴盛达书籍装帧

标准书号: ISBN 978-7-301-13354-5/H·1924

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电子信箱: zhangbin@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 出版部 62754962 编辑部 62767347

印 刷 者: 北京飞达印刷有限责任公司

经 销 者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 18.75 印张 296 千字

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: (010)62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

编者的话

乌尔都语是南亚次大陆的主要语言之一,是巴基斯坦的国语。除巴基斯坦外,它还通行于印度和孟加拉国的一些地区。我国与巴基斯坦有着传统的友好关系,两国人民世代友好相处,交往甚密。学习乌尔都语,对增进我国与巴基斯坦以及南亚有关国家人民间的了解和友好,促进我国与南亚地区的经济合作和文化交流有一定的现实意义。

北京大学乌尔都语专业建于1954年,至今已走过了53年的发展历程,为国家培养了很多精通乌尔都语的专门人才。在教学中,我们一直使用自己编写的教材。经历了单行本、简易本、油印讲义和正式出版教材的过程。1991年由山蕴教授(已故)担任主编,乌尔都语专业部分教师参加编写的《乌尔都语基础教程》正式出版。这部教材吸收了以前教学实践认可的一些课文,保留了一些过去的传统课文,选用了国外出版的乌尔都语教科书中的优秀篇章。这部教材在我国的乌尔都语教学活动中起到了重要作用。然而,随着时代的变化和发展,教材的老化、题材陈旧等问题凸显出来。学生和教员对此都深有感触,教材的更新势在必行。2001年,在教育部国家外语非通用语本科人才培养基地的资助下,我们开始了对《乌尔都语基础教程》的修改工作。

起初,计划对本教材只做必要的修订,但后来发现有四分之三的课文需要替换。因而,我们不得不重新编排新的语法点,对新出现的句型做注释和讲解。根据多年的教学经验和体会,为了在学习语言的同时,让学生对语言流通国的文化和历史有所了解,从而激发学习语言的热情,新编教材第一、二、三册中增添了语言对象国的历史知识、文化习俗和民间故事等多方面的内容。进入第四、五册,这时学生已经掌握了基本语法,也积累了比较多的词汇量,我们选编了一些乌尔都语杂文、议论文以及著名作家的短篇小说,目的是让学生在提高语言水平的同时,开始接触和阅读一些文学作品,培养学生的文学理解和鉴赏

能力。此外,新编教材第一、二、三册的每课课文后附有会话;第二、三、四、五册每册都有一课会话课文。目的在于培养学生的会话能力,提高口语水平。总之,这套教材在编写的过程中充分考虑了它的可读性、科学性、趣味性和知识性。

本套《乌尔都语基础教程》为基础乌尔都语教科书,供大学乌尔都语专业本科生使用。全套书共有5册,连续使用5个学期,共77课,分三部分:第一部分为语音,共有9课;第二部分是语法为主线的课文,共有40课;第三部分为综合性课文,共有28课。

第一部分为语音课文,包括字母表、字母读音、拼音规律、语音符号、标点符号、练习、书写规则等。课文对每个音素的发音要领作了详细的说明,并附有口型图。第九课为语音阶段的总结,对所学过的语音、字母、语音符号等给以总结。

第二部分以语法为主线,首先按难易程度循序渐进编排课文,同时力求课文内容的科学性和趣味性,还兼顾到句型的多样化,基本词汇的大量出现及提高词汇的再现率。每课后附有生词表、口语、句型使用、语法、注释、练习和阅读等项目。主要语法为乌尔都语基本语法的时、式、态、主要的情态动词和一些习惯用法。通过大量形式多样的练习,帮助学生打下坚实的语法基础,并了解有关词汇的含义和用法。课文内容上,通过这些课文的学习,学生能够对乌尔都语流通地区的文化和历史有初步的了解。

第三部分是综合性课文。主要选择乌尔都语原文为课文,体裁上包括杂文、小说、民间故事等。目的在于复习所学的内容,巩固第一、第二部分所学的语音、词汇、语法知识,在语言实践中加以深化并逐步培养语感,提高学生综合运用语言的能力,为下一步高年级课程学习打下良好的基础。大多数课文后附有讨论题,通过组织学生对课文的主题、人物的讨论,发挥学生的主观能动性,锻炼学生的口语能力。

本套书的每一册教材后都附有词汇表,以便查对。

感谢现在我专业任教的伊斯玛德女士,她对本册书的外文部分进行了认真的审校。此外,我对帮助出版此书的所有国内外朋友致以由衷的谢意。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,欢迎读者以及同行给以批评指正。编者 孔菊兰
 2007年12月于博雅西园

فہرست

目录

152	.....	.....	.....
158	.....	.....	.....
150	.....	.....	.....
170	.....	.....	.....
181	.....	.....	.....
202	.....	.....	.....
222	.....	.....	.....
242	.....	.....	.....

第八课	آٹھواں سبق	اردو زبان	112
第九课	نواں سبق	پنجایت (۱)	128
第十课	دسواں سبق	پنجایت (۲)	150
第十一课	گیارہواں سبق	موسم	170
第十二课	بارہواں سبق	ٹیکس	192
第十三课	تیرہواں سبق	گھریلو دستکاریاں	205
第十四课	چودہواں سبق	سکے کا رواج	221
第十五课	پندرہواں سبق	شاہراہِ ریشم	237
词汇表	فہرستِ الفاظ		249

پہلا سبق ۱

سبق ۱

ہوسٹل کی زندگی

ہوسٹل کی زندگی اپنے دامن میں بہت سی دلفریبیاں اور مسرتیں لئے ہوتی ہے۔ سچ تو یہ ہے کہ جو کیفیت اور خوشی اپنے ہم عمر دوستوں کی محفل میں حاصل ہوتی ہے، وہ کسی دوسری جگہ ملنا مشکل ہی نہیں، ناممکن بھی ہے۔ شاید یہی وجہ ہے کہ ہوسٹل کی زندگی ہمارے لئے اپنے اندر بڑی دلچسپی اور جاذبیت رکھتی ہے۔ یہاں مختلف مزاج کے ساتھیوں میں زندگی بسر کرنے کی وجہ سے باہمی تعاون اور میل جول بڑھانے کا سلیقہ اور ملکہ حاصل ہو جاتا ہے۔

اچھے دوستوں اور ساتھیوں کی رفاقت میں رہ کر انسان بہت کچھ سیکھ جاتا ہے۔ اس طرح ہوسٹل کی زندگی شخصیت کی تعمیر میں بڑا اہم کردار ادا کرتی ہے۔ جو طلباء اپنے طالب علمی کے زمانے کا کچھ حصہ ہوسٹل میں گزارتے ہیں، وہ ہوسٹل کے ماحول سے زندگی بسر کرنے کا سلیقہ سیکھ لیتے ہیں اور جب وہ عملی زندگی میں قدم رکھتے ہیں تو یہاں سے حاصل کئے ہوئے بہت سے تجربات و مشاہدات ان کے لئے مشعلِ راہ کا کام دیتے ہیں۔

طلباء جب اپنے والدین اور عزیز و اقارب سے دور ہوتے ہیں تو انہیں اپنے آپ پر

ہی بھروسہ کرنا پڑتا ہے اور ان کا ہر کام ان کی ذاتی دلچسپی اور کوشش کا مستجاب ہوتا ہے۔ ظاہر ہے کہ ایسا ماحول یقیناً شخصیت کی ہمہ پہلو اور متوازن تعمیر میں مدد دیتا ہے۔ ہوسٹل کی زندگی ایک خاندان کی زندگی سے مشابہ ہوتی ہے جس کے سب ارکان ایک دوسرے کی خوشی اور غم میں برابر شریک ہوتے ہیں۔ یہاں کی زندگی جو دراصل باہمی تعاون، مساوات اور بنیاتی چارے سے عبارت ہوتی ہے، سماجی اقدار کے فروغ میں اہم کردار ادا کرتی ہے۔ یہاں امیر و غریب میں کوئی فرق نہیں رہتا۔ طالب علم کی ذاتی لیاقت اور اخلاق و عادات ہی اسے اپنے دوستوں اور ساتھیوں میں مقبول اور ہر دل عزیز بناتی ہیں۔ یہاں دولت، امارت اور سماجی حیثیت سے قطع نظر امیر اور غریب طالب علم ایک ہی قسم کے کمرے میں رہتے ہیں، ایک ہی قسم کا کھانا کھاتے ہیں اور ایک ہی قسم کے قوانین اور ضابطوں کی پابندی کرتے ہیں۔ یہی چیز مساوات کے جذبے کو ابھارتی اور باہمی اخوت و ہمدردی کے احساسات کو پروان چڑھاتی ہے۔ ہوسٹل کی اپنی ایک علیحدہ ہی دنیا ہوتی ہے اور یہاں قیام کے دوران ایک طالب علم بہت کچھ سیکھتا ہے۔ ہوسٹل کے قوانین کی پابندی ہر طالب علم کے لئے لازمی ہوتی ہے اور اس طرح طلباء کو قانون کے احترام کا عملی درس ملتا ہے اور ان میں ذمہ داری کا احساس نشوونما پاتا ہے۔ ہوسٹل میں کئی ایک تنظیمیں بھی بنائی جاتی ہیں جنہیں طلباء خود ہی چلاتے ہیں۔ اس سے طلباء کو نظم و ضبط کی اعلیٰ تربیت ملتی ہے، جو بعد میں عملی زندگی میں ان کے کام آتی ہے۔ الغرض ہوسٹل کی زندگی طلباء میں آزادیء فکر اور خود اعتمادی جیسے اعلیٰ جوہر پیدا کر دیتی ہے۔ یہیں طلباء زندگی کی جمہوری اقدار و روایات سے روشناس ہوتے ہیں اور مختلف نظریات و خیالات کو

فراخ دلی سے سننے، سمجھنے اور پرکھنے کا شعور حاصل کرتے ہیں۔
 ایک ہی جگہ رہتے ہوئے طلباء میں بعض اوقات باہمی اختلافات اور رنجش کا پیدا ہو
 جانا بھی ایک فطری امر ہے، اس کے باوجود یہ جھگڑے مختصر اور عارضی ہوتے ہیں، جہاں خلوص
 ہو اور نیٹیش بخیر ہوں تو دل صاف ہوتے دیر نہیں لگتی اور جلد ہی دوستانہ تعلقات معمول
 پر آجاتے ہیں۔ غلط فہمیاں دور ہو جانے کے بعد یہی جھگڑے مزید دوستی اور محبت کا پیغام
 لاتے ہیں اور یوں باہمی افہام و تقسیم کی فضا پیدا ہو جاتی ہے۔ ہو سٹل میں قیام کے
 دوران جو دوستانہ رشتے استوار ہو جاتے ہیں، وہ نہایت مستقل ہوتے ہیں۔ ہم تعلیم
 سے فارغ ہونے کے بعد دنیا کے کسی حصے میں بھی چلے جائیں، ایسے دوستوں کی خوشگوار
 یادیں ہمیشہ ہمارے سینے میں محفوظ رہتی ہیں اور کبھی مٹنے نہیں ہونے پاتیں۔

نئے الفاظ



情况 (阳)	کیف	衣襟; 边缘; 山麓 (阳)	دامن
集会; 协会 (阴)	مجلس	与……在一起;	کے دامن میں
会合, 联合;	میل جول	……里边; ……边上 (副)	
会集在一起 (阳)		美丽; 诱人 (阴)	دل فریبی
吸引力, 诱惑力 (阴)	جاذبیت	愉快, 高兴 (阴)	مسرت

明；讲述；断言（阴）		体验；技能，能力，本领，本事（阳）	ملکہ
含义；表达	(سے) عبارت ہونا		
意愿（不及）		发挥作用（及）	کردار ادا کرنا
光亮，闪亮；繁荣；	فروغ	共事，相处（阴）	رفاقت
促进（阳）		经验，体验；试验；	تجربات
尊严；价值（阴复）	اقدار	实践（阳复）	
能力，才能；优势；	لیاقت	观察；注视（阳复）	مشاہدات
礼貌；勇气（阴）		路灯（阴）	مشعلِ راہ
众人尊敬的人	بہر دل عزیز	相信，信任；希望	بھروسہ
（阳）；人人喜欢的（形）		依靠（及）	(پر) بھروسہ کرنا
财富；统治；专利（阴）	امارت	需求者，期盼者（阳）；	محتاج
除……外；	(سے) قطع نظر	需要的；贫穷的；缺少的	
尽管……，不管……（后）		（形）	
法律，法令，规则	قوانین	全面的（形）	ہمہ
（阳复）		全方位（阳）	ہمہ پہلو
规章，准则（阳）	ضابطہ	对称的，匀称的（形）	مستوازن
掀起；鼓励；煽动，	اُجارتا	成员（阳复）	ارکان
怂恿（及）		文章；书面材料；说	عبارت

熟悉，认识（不及）		同情，怜悯（阴）	ہمدردی
观点与思想	نظریات و خیالات	感觉，知觉；感情	احساسات
（阳复）		（阳复）	
心胸开阔，豁达，	فراخ دلی	使成长（及）	کو پروان چڑھانا
大度（阴）		分开的，单独的（形）	علیحدہ
体验，考验；把握（及）	پرکھنا	必需的，必要的（形）	لازمی
差异，分歧；敌意	اختلافات	学术的，知识的；实	عملی
（阳复）		践的（形）	
痛苦；不悦；烦恼；	رنجش	责任（阴）	فہداری
不和，摩擦（阴）		成长，发展（阴）	نشوونما
天生的，天赋的（形）	فطری	成长，发展（及）	نشوونما پانا
事情；行为；命令（阳）	امر	整理；组织，系统；	تنظیم
……尽管，虽然	کے باوجود	安排（阴）	
（后）		总之（副）	الغرض
暂时的；偶然的（形）	عارضی	自信（阴）	خود اعتمادی
真诚，诚恳，诚挚（阳）	خلوص	宝石；本质；精华（阳）	جوہر
初衷，意图（阴）	نیت	民主的，人民的（形）	جمہوری
好的，善意的（形）	بخیر	熟识，了解，	(سے) رُوشناس ہونا

关系；亲属（阳）	رشتہ	恢复正常（不及）	معمول پر آنا
持久的，巩固的（形）	اُستوار	误会（阴）	غلط فہمی
消失，毁灭；铲除	محو ہونا	信息（阳）	پیغام
（不及）		理解（阴）	افہام و تفہیم

تشریحات 注释



۱- ہوٹل کی زندگی اپنے دامن میں بہت سی دلفریبیاں اور مسرتیں لئے ہوتی ہے۔

宿舍生活自身充满了诱惑与欢乐。

句中的 لئے 是过去分词，作主语 زندگی 的补足语。دامن 是波斯语词，其主要意思是：“山麓”、“衣襟”、“边缘”等。例如：

پھاڑوں کے دامن میں خوبصورت پھولوں کی کیاریاں ہیں۔

山麓下是美丽的花坛。

孩子揪住母亲的衣襟不放。

بچہ ماں کا دامن نہیں چھوڑتا۔

اس کی قمیض کے دامن پر خوبصورت پھول بنے ہوئے ہیں۔

她的衣襟上绣着美丽的花朵。

此外，词组 دامن میں 还有“在……内、和……一起”等含意。本课文出现的这一词组就表示“内”或“里”的意思。又如：

وہ اپنے دامن میں بہت دکھ سمیٹے ہوئے ہے۔

他内心承受了很多痛苦。

بچپن کی زندگی کے دامن میں بہت سی خوشگوار یادیں ہوتی ہیں۔

童年的生活充满很多美好的记忆。

اس قوم کی جدوجہد کے دامن میں بہت سی قربانیاں ہیں۔

在这个民族的奋斗中有很多牺牲。

مہمان خصوصی سٹیج پر صدرِ محفل کے دامن میں بیٹھ گئے۔

台上，特邀客人坐在会议主席的身边。

۲- سچ تو یہ ہے کہ جو کیف اور خوشی اپنے ہم عمر دوستوں کی محفل میں حاصل ہوتی ہے، وہ کسی

دوسری جگہ ملنا مشکل ہی نہیں، ناممکن بھی ہے۔

的确，在同龄人的聚会中获得的乐趣和快乐在任何别的地方不仅难以得到，而且不可能（得到）。

ہم عمر ہے波斯语词，作构词前缀，表示“共同”、“相互”之意。本句中的

相当于 برابر عمر کا ،意思是“同龄的”、“同龄人”，具有形容词和名词的特性。

又如：

هم راه 同路 هم سبق 同学 هم معنی 同义

هم سایه 邻居 هم سفر 旅伴 هم وطن 同胞

هم پیشہ 同工种 هم عصر 同时代 هم نام 同名

۳- اس کے باوجود یہ جھگڑے مختصر اور عارضی ہوتے ہیں۔

尽管如此，这些冲突都是短暂和普通的。

بوجود کے 是后置词，表示“尽管……、虽然……”等意思。例如：

حالانکہ وہ ایک ہی ملک کے ہیں، اس کے باوجود ان کی ثقافت مختلف ہے۔

尽管他们是同一国家的人，但他们的文化不同。

وہ محنت کرتا ہے، مگر اس کے باوجود کامیاب نہ ہوسکا۔

虽然他很努力，但仍没能成功。

另外，还可以把 بوجود 放到句子最前边。例如：

میں نے اسے بہت سمجھایا، باوجود اس کے اس نے دوبارہ وہی حرکت کی۔

我对他进行了很多的劝说，尽管如此他还是再次做了那样的事。

باوجود اس کے کہ وہ میرا بھائی ہے، مگر اس کی عادات مجھ سے مختلف ہیں۔

虽然他是我兄弟，但是他的习惯与我不同。

۳۔ ان کا ہر کام ان کی ذاتی دلچسپی اور کوشش کا محتاج ہوتا ہے۔

他们的每项工作都是他们个人兴趣与努力的需要。

محتاج 既是形容词，又是名词，意思为“ ضرورت مند ”（需求的或需求者）、“ خواہشمند ”（期盼的或期盼者）、“ مفلس، غریب ”（贫穷的或贫穷者）。在这个句子中，它与 ہونا 连用，意思是“需要”和“需求”。又如：

ان کے گھر آگ میں جل کر راکھ ہو گئے، وہ نئی رہائش کے محتاج ہیں۔

他们家在大火中化为灰烬，他们急需新的住处。

یہ سب معذور بچے ہیں اور علاج کے محتاج ہیں۔

他们都是残疾孩子，需要治疗。

مجھے معلوم ہے کہ ہر کامیابی اور شانِ محنت اور مشقت کی محتاج ہے۔
我知道，（每个）成功和荣誉需要努力和勤奋。

علم ایک ایسی بیش بہا دولت ہے جس کا ہر شخص محتاج ہے۔
知识是每个人都需要的宝贵财富。

它还是形容词，作定语。如：

حکومت نے طبی امداد کے ان محتاج علاقوں میں ڈاکٹروں اور نرسوں کو بھیجا۔
政府向急需医疗救助的地区派去了医生和护士。

۵- ظاہر ہے کہ ایسا ماحول یقیناً شخصیت کی ہمہ پہلو اور متوازن تعمیر میں مدد دیتا ہے۔
显然，这种环境肯定有助人格的健全与平衡。

ہمہ 是一个波斯语词，意思是“所有的”、“全部的”，它不单独使用，与其他词组成形容词、副词和名词。例如：

全身心地（副） ہمہ تن

全部时间（副） ہمہ وقت

无所不知的人（形、名） ہمہ دان

所有佳品（名） ہمہ نعمت

۶- ہوسٹل کی زندگی ایک خاندان کی زندگی سے مشابہ ہوتی ہے جس کے سب ارکان ایک دوسرے کی خوشی اور غم میں برابر شریک ہوتے ہیں۔

宿舍生活就像家庭生活，它的所有成员同甘共苦。

شریک 的意思是“伙伴、加入者、合伙人”等。例如：

میں ان کے کاروبار میں برابر کا شریک ہوں۔

我一直是他的生意伙伴。

اس نظریے میں ان کا کوئی شریک نہیں۔
没有任何人赞同他的这个观点。

在表示情感意义时，它还有“分享、分担”的意思，除本课出现的句子外，类似的还有：

وہ کئی دلچسپیوں میں ایک دوسرے کے ساتھ شریک ہوتے تھے۔

他们在有些兴趣爱好方面是相同的。

شریک 与 ہونا 组成复合谓语词后，它的基本意思是“参加、参与、出席”。

例如：

وہ کل سہ پہر کے اجلاس میں شریک ہوئے اور موقع پر تقاریر بھی کیں۔

他们出席了昨天下午的会议，还在会议上发了言。

تم اس محفل میں شریک ہو کر کیا کرنا چاہتے ہو؟

你参加这个聚会想做什么呢？

۷۔ یہاں دولت، امارت اور سماجی حیثیت سے قطع نظر امیر اور غریب طالب علم ایک ہی قسم کے کمرے میں رہتے ہیں۔

这里，不论物质财富和社会地位，富裕和贫穷学生都住在同样的房间里。

قطع نظر سے是副词组，它的意思是“不管……、尽管……”、“除……之外”

等。它在句中的确切意思要根据上下文来确定。又如：

چینی مسلمان چین کی موجودہ ترقی کے عمل میں بھرپور انداز میں اپنا کردار ادا کر رہے ہیں،

سیاست سے قطع نظر، اقتصادی اور ثقافتی میدانوں میں بھی ان کی کارکردگی نمایاں نظر آتی

ہے۔